中学语文新课标必读丛书



钢铁是怎样炼成的

（完整版）

（苏联）奥斯特洛夫斯基 著
黄树南等 译

漓江出版社

需要此本请访问 www.ertongbook.com

中学语文新课标必读丛书

钢铁是怎样炼成的

（完整版）

（苏联）奥斯特洛夫斯基 著
黄树南等 译



漓江出版社
桂林

图书在版编目(CIP)数据

钢铁是怎样炼成的(完整版)/(苏联)奥斯特洛夫斯基 著;黄树南 等译. —4 版. —桂林:漓江出版社, 2014.9

ISBN 978-7-5407-7211-6

Ⅰ.①钢… Ⅱ.①奥… ②黄… Ⅲ.①长篇小说—苏联 Ⅳ.①I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 169694 号

责任编辑:周群芳

封面设计:一 木

出版人:郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002

网址:http://www.lijiangbook.com

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

北京通州区漷县镇后地村村北工业区

(北京盛源印刷有限公司 邮编 101109)

开本:880mm×1 230mm 1/32

印张:15.125 字数:400 千字

2014 年 9 月第 4 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

定价:27.50 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:010-80599760-812)

你的小说无疑地将会唤醒世人最美好的、奋发向上的良知。

——苏联著名作家法捷耶夫1936年给奥斯特洛夫斯基的信

对于我来说，您的名字，就是最罕见的道德、最纯洁的勇气的同义词。

——法国著名作家、诺贝尔文学奖得主罗曼·罗兰1936年给奥斯特洛夫斯基的信

我仿佛看到他正在站立起身，仿佛看到他重新张开紧闭着的嘴唇，全都是为了要发出终极的一吼，多么悲壮的终极一吼——前进！

——苏联著名作家西蒙诺夫

（沙淇译）

Н. Островский

КАК ЗАКАЛЯЛАСЬСТЛЪ

第一版根据苏联青年近卫军出版社1953年出版的两卷集(尼·奥斯特洛夫斯基文集)第一卷译出

第二版根据苏联青年近卫军出版社1989年出版的三卷集《尼·奥斯特洛夫斯基文集)第一卷增补校订

第一版译者(姓氏笔画为序)

卢康华　张大本　张寰海　李石民

李景琪　沈曼丽　姜长斌　俞约法

黄树南　鲁　醒

一校　李景琪

二校　张大本

总校军稿　黄树南

第二版增补校订　黄树南

需要全本请访问 www.ertongbook.com

译本前言

我的一位年轻朋友，听说我在校订《钢铁是怎样炼成的》的译文，特意写信来，要我在书出版以后，务必给他留一册。他说，他还是“文化大革命”末期刚上小学的时候，抓到过一本连环画，从头到尾，从尾到头翻了一个稀烂，原书却至今不可原谅地没有读过。他很想读一读。他说的情况，在年轻人中间大概有一定的代表性。

上世纪五六十年代上大学的人，情况就大不一样。不仅人人读，而且多次读，认真读，读了以后就见诸行动。前不久我们学校一位博士生导师寄语大学生，谈人生的意义，一开头就说，保尔·柯察金那段名言伴随了他一生，鞭策他抓紧每分每秒的时间，去做一些有利于人类发展和进步的事，同时也使自己的精神生活得到充实。这位老教授的情况，在年纪大一些的人中间，也有代表性。

年轻的也罢，年纪大的也罢，读过的也罢，没有读过而想读的也罢，都认为《钢铁是怎样炼成的》是一本值得一读的好书。其实，作品发表当时在读者中引起的强烈反响，早就证明它是一本激动人心的书了。

本书作者尼古拉·奥斯特洛夫斯基是苏联人，一个普通的工人、红军战士、共青团基层干部。1904 年出生在乌克兰。《钢铁是怎样

炼成的》不是他的自传体小说，但是其中确实有大量情节取材于他自身的经历。他同小说主人公保尔·柯察金一样，年幼家贫失学，做过小工，参加红军打过仗，负过伤，后来也是双目失明，全身瘫痪。在身陷绝境的情况下，他不甘于吃喝、呼吸、等死，于是拿起唯一还能利用的武器——笔。不，说笔也不准确，因为后来他连笔也拿不动了，而是靠口述，请亲友笔录，历时三载，克服难以想象的困难，创作了这部不朽的杰作，实现了重返战斗岗位的理想。

小说的结尾说，保尔在近乎绝望的期待中，终于迎来了州委的电报："小说备受赞赏，即将出版，祝贺成功。"现实生活中的尼·奥斯特洛夫斯基却没有那么幸运，而是经历了更多的磨难。小说寄给出版社之后，开头吃了个闭门羹——退稿。后来经过朋友们的努力，才被一家共青团办的杂志《青年近卫军》小心翼翼地接受。小说的第一部和第二部分别在1932年和1934年分11期刊登在并不显要的位置上，而在这三年间，评论界却对它不置一词，似乎根本没有发现这部作品的问世。真是难堪的沉默。

另一方面，读者却并不理会评论界的冷漠，也没有等待谁的推荐和指引。还在手稿期间，作品便在当地读者中不胫而走。杂志连载期间，图书馆里借阅的人排成了长队。人们迫不及待地盼望每一期杂志的出版。信件雪片似的飞向编辑部。有一位读者直接给作者写信："尼古拉，好兄弟！给你写信的是克拉斯诺达尔市机务段一个你不认识的钳工。现在是清晨五点，我一整夜都在读你的保尔的故事。我太喜爱他了。他的冤家对头，全让我用钢笔尖给戳了个遍。杂志戳烂了。如今我呆坐着，不知道怎么还到图书馆去。"读者的激动心情于此可见一斑。

评论界却继续沉默。直到1934年末，著名记者和作家米·科利佐夫来到黑海之滨的索契市，在一间小厢房里找到木乃伊似的尼·奥斯特洛夫斯基，进行采访，并于1935年3月17日在《真理报》上

发表通讯报道《英勇》。尼·奥斯特洛夫斯基的名字和事迹第一次出现在全国性大报上，一夜之间传遍城乡各个角落，成了一个传奇式的英雄人物。同年10月，他被授予国家级最高荣誉——列宁勋章。作者1936年12月22日去世前的两年间，小说用各种语言重印重版了50次。

《钢铁是怎样炼成的》成了人们爱不释手的读物。他们阅读这部作品，常常激动得热泪盈眶。一遍又一遍地阅读，并不是被曲折离奇的情节所吸引，急于了解事件是怎样发展的，结局又是如何。事件的发展和结局，他们早已熟知。他们一再阅读这部作品，只是因为它引起他们的强烈共鸣，激烈地震撼着他们的心灵，给他们带来无穷的精神力量。

《钢铁是怎样炼成的》的中译本，也同样受到我国读者的热烈欢迎。这部书早先由梅益同志据英译本译出，1942年由上海新知书店出版。半个多世纪以来，一代又一代的青年受到它的教育和鼓舞。保尔·柯察金同我国的刘胡兰、董存瑞、黄继光、雷锋、焦裕禄等英雄一样，受到青年的普遍崇敬和爱戴。他的名言：**人最宝贵的是生命。生命每个人只有一次。人的一生应当这样度过：回首往事，他不会因为虚度年华而悔恨，也不会因为卑鄙庸俗而羞愧；临终之际，他能够说："我的整个生命和全部精力，都献给了世界上最壮丽的事业——为解放全人类而斗争。"**被许多人记入笔记本，挂在床头，贴在墙上，当做人生的座右铭。

《钢铁是怎样炼成的》问世以来，60年间长盛不衰。究其原因，除了它真实而深刻地描绘了十月革命前后乌克兰地区的广阔生活画卷外，更由于它塑造了以保尔·柯察金为代表的一代英雄的光辉形象。保尔精神成了时代的旗帜。这个形象从诞生之日起便跨出国门，成为世界各地进步青年学习的榜样。

保尔精神也早已超越时代的界限。当今的时代，同保尔那个时

代的具体内容已经有了很大的不同。拿我国来说,“文化大革命”结束以后,我国迈入了改革开放和社会主义现代化建设的新时期,我们面临着新的形势、新的任务,也有一大堆新的问题需要解决。现实生活未必再要求我们像保尔当年那样一天发起十七次冲锋去攻占一个城堡,也未必要求我们在身患伤寒的情况下踩着寒冷彻骨的烂泥去修建小铁路,但是在建设有中国特色的社会主义的伟大进程中,保尔的那种为人类的进步和解放而无私奉献的精神,那种把崇高理想和每一个具体行动结合起来,脚踏实地,埋头苦干的精神,那种不畏任何艰难险阻,百折不挠,勇于进取,艰苦创业的精神,那种生命不息,奋斗不止的精神,却仍然是时代的最强音。在社会主义物质文明和精神文明的建设中,保尔精神仍然是我们强有力的武器。

我们推崇《钢铁是怎样炼成的》,并不是说它完美无缺。用今天的眼光看,作品的若干段落章节,例如在对农民阶级、知识分子以至新经济政策某些侧面的描写上,不无偏颇之处。这可以说是时代的印迹。如果我们熟悉本书创作的时代背景,那么,这些瑕疵也就不难理解了。

《钢铁是怎样炼成的》在作者在世时和去世后,都出版过多次。这些版本在文字和内容上有不同程度的差异。例如,三十年代后期被清洗的历史人物,他们的名字在以后的版本中都被删去,平反后才得以恢复,此外还有其他一些改动。1989 年苏联青年近卫军出版社出版了新的三卷集《尼·奥斯特洛夫斯基文集》,其中所收的《钢铁是怎样炼成的》根据作者 1936 年末去世前签署付印的第五版和手稿作了校勘,是一个重新整理过的文本。该书又在正文后以注释的形式刊出了过去俄文版中未曾发表过的部分手稿。新文集的编者认为,这个版本应该是最符合作品原貌,并能成为今后各版蓝本的规范文本。承蒙莫斯科尼·奥斯特洛夫斯基国家博物馆和新文集编者的好意,寄赠我一套,使我这次得以根据新版本将译文校阅一遍,并将

目 录

第一部 …… 1

第一章 …… 1
第二章 …… 19
第三章 …… 36
第四章 …… 64
第五章 …… 84
第六章 …… 101
第七章 …… 137
第八章 …… 166
第九章 …… 191

第二部 …… 215

第一章 …… 215
第二章 …… 239
第三章 …… 281
第四章 …… 324
第五章 …… 359
第六章 …… 391
第七章 …… 411
第八章 …… 439

第九章 …… 460

后记 …… 468

第三版附记 …… 472

需要全本请访问 www.ertongbook.com

第一部

第一章

“节前谁上我家去补考了，都给我站起来！”

一个脸皮松弛的胖神甫，身上穿着法衣，脖子上挂着沉甸甸的十字架，气势汹汹地瞪着全班的学生。

六个学生应声从板凳上站了起来，四个男生，两个女生。神甫两只小眼睛闪着凶光，像要把他们一口吞下去似的。孩子们惊恐不安地望着他。

“你们俩坐下。”神甫朝女孩子挥挥手说。

她们急忙坐下，轻松地舒了一口气。

瓦西里神甫那对小眼睛死盯在四个男孩子身上。

“过来吧，宝贝们！”

瓦西里神甫站起来，推开椅子，走到挤作一团的四个孩子跟前。

“你们这几个小无赖，谁抽烟？”

四个孩子都小声回答：

“我们不会抽，神甫。”

神甫脸都气红了。

“混账东西，不会抽，那发面里的烟末是谁撒的？都不会抽吗？好，咱们这就来看看！把口袋翻过来，快点！听见了没有？快翻

过来!”

三个孩子开始把他们口袋里的东西掏出来,放在桌子上。

神甫仔细地检查口袋的每一条缝,看有没有烟末,但是什么也没有找到,便把目光转到第四个孩子身上。这孩子长着一对黑眼睛,穿着灰衬衣和膝盖打补丁的蓝裤子。

“你怎么像个木头人,站着不动弹?”

黑眼睛的孩子压住心头的仇恨,看着神甫,闷声闷气地回答:“我没有口袋。”他用手摸了摸缝死了的袋口。

“哼,没有口袋!你以为这么一来,我就不知道是谁干的坏事,把发面糟蹋了吗?你以为这回你还能在学校待下去吗?没那么便宜,小宝贝。上回是你妈求情,才把你留下的,这回可不行了。你给我滚出去!”他使劲揪住男孩子的一只耳朵,把他推到走廊上,随手关上了门。

教室里鸦雀无声,学生一个个都缩着脖子。谁也不明白保尔·柯察金为什么被赶出学校。只有他的好朋友谢廖沙·勃鲁扎克知道是怎么回事。那天他们六个不及格的学生到神甫家里去补考,在厨房里等神甫的时候,他看见保尔把一把烟末撒在神甫家过复活节用的发面里。

保尔被赶了出来,坐在门口最下一级台阶上。他想,该怎么回家呢?母亲在税务官家里当厨娘,每天从清早忙到深夜,为他操碎了心,该怎么向她交代呢?

眼泪哽住了保尔的喉咙。

“现在我可怎么办呢?都怨这该死的神甫。我给他撒哪门子烟末呢?都是谢廖沙出的馊主意。他说:‘来,咱们给这个害人的老家伙撒上一把。’我们就撒进去了。谢廖沙倒没事,我可说不定要给撵出学校了。”

保尔跟瓦西里神甫早就结下了仇。有一回,他跟米什卡·列夫

丘科夫打架，老师罚他留校，不准回家吃饭，又怕他在空教室里胡闹，就把这个淘气鬼送到高年级教室，让他坐在后面的椅子上。

高年级老师是个瘦子，穿着一件黑上衣，正在给学生讲地球和天体。他说地球已经存在好几百万年了，星星也跟地球差不多。保尔听他这样说，惊讶得张大了嘴巴。他感到非常奇怪，差点没站起来对老师说："《圣经》上可不是这么说的。"但是又怕挨骂，没敢做声。

[这里作者手稿中有如下文字：保尔是信教的。他母亲是个教徒，常给他讲《圣经》上的道理。世界是上帝创造的，而且并非几百万年以前，而是不久前创造的。保尔对此深信不疑。]

《圣经》这门课，神甫总是给保尔打满分。新约、旧约和所有的祈祷词，他都背得滚瓜烂熟。上帝哪一天创造了什么，他也都记得一清二楚。保尔打定主意，要向瓦西里神甫问个明白。等到上《圣经》课的时候，神甫刚坐到椅子上，保尔就举起手来，得到允许以后，他站起来说：

"神甫，为什么高年级老师说，地球已经存在好几百万年了，并不像《圣经》上说的五千……"

他刚说到这里，就被瓦西里神甫的尖叫声打断了。

"混账东西，你胡说什么？《圣经》课你是怎么学的？"

保尔还没有来得及分辩，神甫就揪住他的两只耳朵，把他的头往墙上撞。一分钟之后，保尔已经鼻青脸肿，吓得半死，被神甫推到走廊上去了。

保尔回到家里，又挨了母亲好一顿责骂。

第二天，母亲到学校去恳求瓦西里神甫开恩，让她儿子回班学习。从那时起，保尔恨透了神甫。他又恨又怕。他不容许任何人对他稍加侮辱，当然也不会忘掉神甫那顿无端的毒打。他把仇恨埋在心底，不露声色。

保尔以后又受到瓦西里神甫多次的小侮辱。往往为了鸡毛蒜皮

的小事，把他赶出教室，一连几个星期，天天罚他站墙角，而且从来不问他功课。因此，他不得不在复活节前，和几个不及格的同学一起，到神甫家里去补考。就在神甫家的厨房里，他把一把烟末撒到过复活节用的发面里了。

这件事谁也没有看到，可是神甫马上就猜出了是谁干的。

……

下课了，孩子们一齐拥到院子里，围住了保尔。他愁眉苦脸地坐在那里，一声不响。谢廖沙在教室里没有出来，他觉得自己也有过错，但是又想不出办法帮助他的伙伴。

校长叶夫列姆·瓦西里耶维奇的脑袋从教员室的窗口探了出来，他那低沉的声音吓得保尔一哆嗦。

“叫柯察金马上到我这儿来！”他喊道。

保尔朝教员室走去，心怦怦直跳。

车站食堂的老板是个上了年纪的人，面色苍白，两眼无神。他朝站在一旁的保尔瞥了一眼。

“他几岁了？”

“十二岁。”保尔的母亲回答。

“行啊，让他留下吧。条件是这样：工钱每月八个卢布，当班的时候管饭。顶班干一天一宿，在家歇一天一宿，可不准偷东西。”

“哪儿能呢，哪儿能呢，我担保他什么也不偷。”母亲惶恐地说。

“那让他今天就上工吧。”老板吩咐着，转过身去，对旁边一个站柜台的女招待说，“济娜，把这个小伙计领到洗刷间去，叫弗罗霞给他派活，顶格里什卡。”

女招待正在切火腿，她放下刀，朝保尔点了点头，就穿过餐室，朝通向洗刷间的旁门走去。保尔跟在她后面。母亲也赶紧跟上，小声嘱咐保尔：

“保夫鲁沙，你可要好好干哪，别丢脸！”

她用忧郁的目光把儿子送走以后，才朝大门口走去。

洗刷间里正忙得不可开交。桌子上盘碟刀叉堆得像座小山，几个女工肩头搭着毛巾，在逐个地擦那堆东西。

一个长着乱蓬蓬的红头发的男孩，年纪比保尔稍大一点，在两个大茶炉跟前忙碌着。

洗家什的大木盆里盛着开水，弄得满屋子雾气腾腾的。保尔刚进来，连女工们的脸都看不清。他站在那里，不知道该干什么，甚至不知道站在哪里好。

女招待济娜走到一个正在洗家什的女工跟前，扳着她的肩膀，说：

“弗罗霞，这个新来的小伙计是派给你的，顶格里什卡。你给他讲讲都要干些什么活吧。”

济娜又指着那个叫弗罗霞的女工，对保尔说：

“她是这儿的领班，她叫你干什么，你就干什么。”说完，转身回餐室去了。

“嗯。”保尔轻轻答应了一声，同时看了看站在面前的弗罗霞，等她发话。弗罗霞一面擦着额上的汗水，一面从上到下打量着他，好像要估量一下他能干什么活似的，然后挽起从胳膊肘上滑下来的一只袖子，用非常悦耳的声音响亮地说：

“小朋友，你的活不难，就是一清早把这口锅烧开，一天别断了开水。当然，柴也要你自己劈。还有这两个大茶炉，也是你的活。再有，活紧的时候，你也得擦擦刀叉，倒倒脏水。小朋友，活不少，够你出几身汗的。”她说的是科斯特罗马方言，总是把“a”音发得很重。保尔听到她这一口乡音，又看到她那红扑扑的脸和翘起的小鼻子，不禁有点高兴起来。

“看样子这位大婶还不错。”他心里这样想，便鼓起勇气问弗

罗霞：

“那我现在干些什么呢，大婶？”

他说到这里，洗刷间的女工们一阵哈哈大笑，淹没了他的话，他愣住了。

“哈哈哈！……弗罗霞这回捡了个大侄子……”

“哈哈！……”弗罗霞本人笑得比谁都厉害。

因为屋里全是蒸汽，保尔没有看清弗罗霞的脸，其实她只有十八岁。

保尔感到很难为情，便转身问那个男孩：

“我现在该干什么呢？”

男孩只是嬉皮笑脸地回答：

“还是问你大婶去吧，她会统统告诉你的，我在这儿是临时帮忙。”说完，转身朝厨房跑去。

这时保尔听见一个上了年纪的女工说：

“过来帮着擦叉子吧。你们笑什么？这孩子说什么好笑的啦？给，拿着，”她递给保尔一条毛巾，“一头用牙咬住，一头用手拉紧。再把叉齿在上头来回蹭，要蹭得一点脏东西也没有才成。这事可千万马虎不得。老爷们总是翻过来覆过去，看了又看，只要叉子上有一点脏东西，咱们可就倒霉了，老板娘马上会把你撵出去。”

“什么老板娘？”保尔不解地问，“老板不是雇我的那个男的吗？”

那个女工笑了起来。

“孩子，我们这儿的老板是摆设，他是个草包。什么都是他老婆说了算。她今天不在，你干几天就知道了。”

洗刷间的门打开了，三个堂倌，每人捧着一大摞脏家什，走了进来。

其中有个宽肩膀、斜眼、四方大脸的堂倌说：

“加紧点干哪，十二点的车眼看就要到了，你们还这么磨磨蹭

需要全本请访问 www.ertongbook.com